

La negra tiene tumbao



L'œuvre

Composée par Sergio George et Fernando Osorio, *La negra tiene Tumbao* été enregistrée en 2001 par Celia Cruz dans l'album éponyme. A 75 ans passés, la chanteuse s'essaye ici – en compagnie de quelques interprètes de la nouvelle génération – au rap.

Pour n'importe qui d'autre, l'exercice aurait semblé sans espoir. Mais pas, bien sûr, pour Celia Cruz, qui sait admirablement nous faire ressentir à quel point les formes contemporaines de la musique afro-américaines sont contenues en germe dans des styles plus traditionnels, comme la cumbia ou le son.

Il en résulte une chanson d'une sonorité extrêmement originale, métissage réussi de styles appartenant à des époques ou des aires géographiques différentes, mais unis par une même racine rythmique.

L'âge de la chanteuse n'apparaît plus alors comme un handicap, mais au contraire comme le gage d'une immense expérience de ces modes d'expression, à la fois divers et proches les uns des autres, et dont le rap ou la salsa n'apparaissent alors que comme les derniers vatar, facile à interpréter pour qui sait d'où ils sont nés.

La critique ne s'y est pas trompée, puisque l'album *La negra tiene Tumbao* a été littéralement comblé de récompenses, récoltant deux Grammys Awards successifs en 2002 et 2003.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Celia Cruz

– [Vidéo Clip tiré du CD *La negra tiene tumbao* \(2001\)](#)

Les paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p data-bbox="316 1733 691 1800">La Negra tiene tumbao[2] (Sergio George / Fernando Osorio)</p> <p data-bbox="316 1841 703 2011">Esa negrita que va va caminando Esa negrita tiene su tumba'o Y cuando la gente la va mirando Ella baila de la'o Tan bien apreta'o, apreta'o, apreta'o.</p>	<p data-bbox="975 1733 1310 1800">La noire a du cachet (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p data-bbox="938 1841 1350 2011">Cette petite noire que tu vois marcher Cette petite noire a vraiment du cachet Et quand les mecs viennent la mater Elle marche comme si elle dansait Si bien gaulée, gaulée, gaulée.</p>

La negra tiene tumba'o Azucar, azucar
Y no camina de la'o.

Si quieres llegar derecho
Mejor caminar de frente
Para que no hayan tropiezos
Y vengas quí todo vences.
Si quieres llegar primero
Mejor se corre despacio
Disfruta bien de la vida, cariño
Aunque tomando medidas, azucar.

La negra tiene tumba'o Tiene tumba'o, tiene tumba'o
Y no camina de la'o Y no camina de la'o,

La negra tiene tumba'o Hay tumba'o
Nunca camina de la'o

Nunca camina de la'o de la'o.
Tiene tumba'o, tiene tumba'o
Anda derechito, no camina de la'o
Tiene tumba'o, tiene tumba'o.

Cuándo la gente se muere, Ay! dios mío
Se dice que era tan buena, tan buena
Tan buena cuando vivía
Como la noche y el día, tu crees ?

Que a mí me vengas a decir la verdad
No aguanto ya más mentiras, siempre lo mismo
Disfruto bien de la vida
Aunque tomando medidas, azucar.

La negra tiene tumba'o tiene tumba'o, tiene tumba'o...
Y no camina de la'o y no camina de la'o. (bis)

Anda derechito, anda derechito
No camina de la'o.

La negra tiene tumba'o.

Tiene tumba'o, anda derechito, no camina de la'o
Diosa de la noche, dulce como el mela'o
Otra como esa yo nunca encontra'o

Ven aquí pa' poder compartir
Porque eres tú la negra linda que me hace feliz
Otra no quiero, eres tú la que me da inspiración
Sin ti me muero, me haces falta
Se me rompe el corazón

Otra no quiero, si no estas siento desesperación
Sin ti me muero,
Tiene tumba'o

Anda derechito, no camina de la'o
Diosa de la noche, dulce como el mela'o
Otra como esa yo nunca encontra'o.

Esta negrita tiene tumba'o
Todos la siguen por su camina'o
Esta negrita tiene tumba'o
Todos la siguen por su camina'o.

La negra tiene tumba'o
Y no camina de la'o.

Cette noire a vraiment du cachet Azucar, azucar
Et elle ne marche pas de côté.

Si tu veux plus vite arriver
C'est tout droit qu'il faut marcher
Pour éviter de trébucher
Et ainsi tu vas tout gagner.
Si tu veux arriver premier
Cours donc avec tranquillité
De la vie, mon coeur, il faut profiter
Tout en jouant la sécurité, azucar.

La noire a vraiment du cachet A du cachet...
Elle ne marche pas de côté Pas de côté...

La noire a vraiment du cachet Ah ! Cachet
Elle marche jamais de côté

Jamais de côté, côté.

A du cachet, a du cachet
Elle va droit, ne marche pas de côté
A du cachet, a du cachet.

Quand les gens sont décédés, Ah mon Dieu
On dit qu'ils étaient parfaits, Si parfaits
Parfaits lorsqu'ils vivaient
Comme la nuit et journée, Tu crois ?

Je veux qu'on me dise la vérité
Les mensonges, j'en ai assez, Toujours la même chose
De la vie il faut profiter
Tout en jouant la sécurité, Azucar.

La noire a vraiment du cachet A du cachet...
Elle marche bien droit, marche bien droit

Elle va tout droit, elle va tout droit,
Elle ne marche pas du côté.

La noire a vraiment du cachet.

Elle a du cachet, elle va tout droit, marche pas d'côté
Déesse de la nuit, douce comme le miel

J'en ai jamais rencontré une autre comme elle
Viens donc ici partager ma vie

Parce que tu es la jolie noire qui me rend heureux
J'en veux pas d'autre, c'est toi qui me donne l'inspiration
Sans toi je meurs, tu me manques
Et alors mon cœur se brise

J'en veux pas d'autre, si tu n'es pas là je suis désespéré
Sans toi je meurs,
T'as du cachet

Vas bien droit, ne marche pas de côté
Déesse de la nuit, douce comme le miel
J'en ai jamais rencontré une autre comme elle.

Cette petite noire a du cachet
Tous les gars la suivent pour la mater
Cette petite noire du cachet
Tous les gars la suivent pour la mater.

Cette petite noire du cachet
Elle ne marche pas de côté.

<p>Esa negrita que va caminando Esa negrita tiene su tumba'o Y cuando la gente la va mirando Ella baila de la'o Tan bien apreta'o, apreta'o, apreta'o, azucar. <i>La negra tiene tumba'o</i> Tiene tumba'o, tiene tumba'o <i>Y no camina de la'o</i> Tiene tumba'o, tiene tumba'o. Ay; tumba'o, ay; tumba'o Nunca camina de la'o, de la'o. <i>La negra tiene tumba'o</i> Tiene tumba'o, Tuene tumba'o Y no camina de la'o. Nunca camina de la'o, de la'o <i>La negra tiene tumba'o</i> Tiene tumba'o, tiene tumba'o <i>Nunca camina de la'o.</i> Nunca camina de la'o, de la'o.</p>	<p>Cette petite noire que tu vois marcher Cette petite noire a du cachet Et quand les mecs viennent la regarder Elle marche comme si elle dansait Si bien gaulée, gaulée, gaulée ; Azucar. <i>Cette noire a du cachet</i> Elle a du cachet, du cachet <i>Elle ne marche pas de côté</i> Elle a du cachet, elle a du cachet, Ah ! cachet ! cachet ! Elle ne marche jamais de côté <i>Cette noire a du cachet</i> Elle a du cachet, elle a du cachet, Elle ne marche pas de côté Elle ne marche jamais de côté <i>Cette noire a du cachet</i> Elle a du cachet, elle a du cachet, <i>Elle ne marche jamais de côté</i> Elle ne marche jamais de côté.</p>
<p>Références complémentaires</p> <p>– Dossier multimédia du Smithsonian Institute sur Celia Cruz</p> <p>– Biographie en français de Célia Cruz</p>	

[1] Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques ; les parties interprétées par une voix d'homme sur un rythme de rap sont soulignées.

[2] Deux sens sont possibles pour « tener tumbao » : 1) avoir du rythme ; 2) avoir de la classe, avoir du cachet, être bien gaulé. J'ai choisi cette deuxième traduction essentiellement pour des raisons de rimes.